

**DOHODA MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU A ČILSKOU REPUBLIKOU PODĽA ČLÁNKU XXVIII
VŠEOBECNEJ DOHODY O CLÁCH A OBCHODE (GATT) 1994 V SÚVISLOSTI S ÚPRAVOU
KONCESIÍ V PRÍPADE VŠETKÝCH COLNÝCH KVÓT UVEDENÝCH V LISTINE CLXXV, KTORÁ SA
TÝKA EÚ, V DÔSLEDKU VYSTÚPENIA SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA Z EURÓPSKEJ ÚNIE**

EURÓPSKA ÚNIA,

d ďalej len „Únia“

a

ČILSKÁ REPUBLIKA,

d ďalej len „Čile“

d ďalej spoločne označované ako „zmluvné strany“,

SO ZRETELOM na rokovania, ktoré sa uskutočnili podľa článku XXVIII Všeobecnej dohody o clách a obchode (GATT) 1994 v súvislosti s úpravou koncesíí v prípade colných kvót uvedených v listine colných sadzieb CLXXV, ktorá sa týka Európskej únie, v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Únie, ako bolo oznámené členom WTO v dokumente G/SECRET/42/Add.2,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Ciele

Bez toho, aby boli dotknuté budúce rokovania podľa článku XXVIII dohody GATT 1994, a výlučne na účely vystúpenia Spojeného kráľovstva z Únie je cieľom tejto dohody dohodnúť sa, s výhradou článku 2, na úprave koncesíí v zmysle oznámenia členom WTO v dokumente G/SECRET/42/Add.2 a z nich vyplývajúce kvantitatívne záväzky Únie, ktorá už nezahŕňa Spojené kráľovstvo, pokiaľ ide o colné kvóty, na ktoré má Čile rokovacie práva podľa článku XXVIII dohody GATT 1994.

Článok 2

Colné kvóty Únie, ktorá už nezahŕňa Spojené kráľovstvo

1. Pokiaľ ide o colné kvóty, na ktoré má Čile rokovacie práva podľa článku XXVIII dohody GATT 1994, Čile súhlasí s navrhovanými kvantitatívnymi záväzkami vo forme colných kvót stanovenými v dokumente G/SECRET/42/Add.2, ktoré Únia prevzala po vystúpení Spojeného kráľovstva.
2. Bez ohľadu na odsek 1, so zreteľom na colnú kvótu 020 (mäso z oviec alebo kôz, čerstvé, chladené alebo mrazené) sa Čile a Únia dohodli na tejto zmene plánovaných záväzkov: objem Únie z kvóty, ktorá bola pridelená Čile, sa upravuje na 2 527 ton.

Článok 3

Prebiehajúce rokovania Únie podľa článku XXVIII dohody GATT 1994

1. Zmluvné strany uznávajú, že Únia pokračuje v rokovaníach a konzultáciách s ostatnými členmi WTO, ktorí majú rokovacie alebo konzultačné práva podľa článku XXVIII dohody GATT 1994, v dôsledku vystúpenia Spojeného kráľovstva z Únie, ako bolo oznámené členom WTO.

2. Na základe týchto rokovaní a konzultácií môže Únia zvážiť zmenu podielov a množstiev stanovených v článku 2 alebo uvedených v dokumente G/SECRET/42/Add.2. V prípade takejto zmeny vzhľadom na predchádzajúci záväzok colnej kvóty Únie, v súvislosti s ktorou má Čile rokovacie právo, Únia konzultuje s Čile s cieľom dosiahnuť vzájomne uspokojivý výsledok pred tým, ako pristúpi k akejkoľvek takejto zmene, bez toho, aby boli dotknuté práva každej zmluvnej strany podľa článku XXVIII dohody GATT 1994.

Článok 4

Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom nasledujúcim po dni, keď si zmluvné strany navzájom oznámia ukončenie svojich príslušných vnútorných právnych postupov potrebných na tento účel.
2. Táto dohoda predstavuje medzinárodnú dohodu medzi Úniou a Čile, a to aj na účely článku XXVIII ods. 3 písm. a) a b) dohody GATT 1994.
3. Táto dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom, pričom každé znenie je rovnako autentické.

NA DŮKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali túto dohodu.

Съставено в Брюксел на девети юни две хиляди двадесет и трета година.

Hecho en Bruselas, el nueve de junio de dos mil veintitrés.

V Bruselu dne devátého června dva tisíce dvacet tři.

Udfærdiget i Bruxelles den niende juni to tusind og treogtyve.

Geschehen zu Brüssel am neunten Juni zweitausenddreißig.

Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta juunikuu üheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.

Done at Brussels on the ninth day of June in the year two thousand and twenty three.

Fait à Bruxelles, le neuf juin deux mille vingt-trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.

Sastavljeno u Bruxellesu devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset treće.

Fatto a Bruxelles, addì nove giugno duemilaventitré.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų birželio devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év június havának kilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-disa' jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, negen juni tweeduizend drieëntwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.

Feito em Bruxelas, em nove de junho de dois mil e vinte e três.

Întocmit la Bruxelles la nouă iunie două mii douăzeci și trei.

V Bruseli deviateho júna dvetisícdvadsaťtri.

V Bruslju, devetega junija dva tisoč triindvajset.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.

Som skedde i Bryssel den nionde juni år tjugohundratjugotre.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Република Чили
Por la República de Chile
Za Chilskou republiku
For Republikken Chile
Für die Republik Chile
Tšiili Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Χιλής
For the Republic of Chile
Pour la République du Chili
Thar ceann Phoblacht na Sile
Za Republiku Čile
Per la Repubblica del Cile
Čiles Republikas vārdā –
Čilės Respublikos vardu
A Chilei Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tač-Čili
Voor de Republiek Chili
W imieniu Republiki Chile
Pela República do Chile
Pentru Republica Chile
Za Čilsku republiku
Za Republiko Čile
Chilen tasavallan puolesta
För Republiken Chile